

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żona zaś wzięła i rozpostarła płachtę nad otworem studni, po czym nasypała na nią ziarna, tak aby (nikt) się niczego nie domyślił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żona gospodarza wzięła natomiast płachtę, rozpostarła ją nad otworem studni i nasypała na nią ziarna tak, aby nikt się niczego nie domyślił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem kobieta wzięła płachtę, rozciągnęła ją z wierzchu na studni i rozsypała na niej ziarno. I niczego nie zauważono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy niewiasta płachtę, rozciągnęła ją na wierzchu studni, i nasypała na niej krup; a tak się tego nie dowiedziano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niewiasta wzięła płachtę i rozciągnęła nad wierzchem studnie, jakoby susząc krupy jęczmienne, i tak się rzecz zataiła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem kobieta wzięła przykrywę, ułożyła ją nad otworem studni, rozsypała na niej ziarno, tak że nic nie zauważono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jego żona wzięła płachtę i rozpostarła ją nad otworem studni, i nasypała na nią krup tak, że nic nie można było zauważyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żona tego człowieka wzięła płachtę, rozciągnęła nad otworem studni i rozsypała na niej ziarno tak, że niczego nie można było zauważyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gospodyni przyniosła płachtę, rozciągnęła ją nad otworem studni i rozsypała na niej ziarno. Nie można było więc niczego zauważyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żona [tego człowieka] wzięła pokrywę, zasłoniła otwór cysterny i nasypała na nią tłuczone ziarno jęczmienne, tak że nie było można niczego zauważyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяла жінка і поклала покришку на отворі криниці і сушила на ньому арафот, і не пізнали слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kobieta wzięła pokrowiec, rozpostarła go nad studnią i rozsypała na nim krupę, tak, że niczego nie poznano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem kobieta wzięła płachtę i rozciągnęła ją z wierzchu na tej studni, i nasypała na nią tłuczonego ziarna; i niczego nie zauważono.